

Т. П. Кибальник¹,
Н. А. Сеницына²

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ИНТЕГРАЦИИ ОБУЧАЕМЫХ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО

Масштабные изменения во всех сферах человеческой деятельности, свидетелями которых мы становимся в последние два десятилетия: глобализация в экономике и политике, информационный взрыв, бурное развитие средств коммуникации определили новые требования к качеству образования. В современных условиях востребованной оказывается личность, способная к самообразованию, квалифицированному анализу ситуации и принятию решений, обладающая развитой способностью к коммуникации в поликультурной среде.

Международная интеграция и кооперация во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в образовании, существенно повысили роль лингвистического образования.

Отвечая на требования времени к лингвистическому образованию стало создание в 1990-х годах во многих европейских странах двуязычных учебных заведений, обучение в которых осуществляется на двух языках — родном и иностранном. При этом иностранный язык присутствует в образовательном процессе в таком объеме и качестве, которые позволяют учащимся достичь высокого уровня лингвистических компетенций. Однако цель и значение двуязычного обучения заключаются не только в этом.

Двуязычие позволяет создать уникальную образовательную среду, которой свойственна ситуация постоянного диалога культур, образов жизни, мировоззрений, способов мышления. В таком диалоге приходит понимание, что каждая культура особенна, что мы все разные, что мы живем, мыслим, познаем по-разному, но можем взаимодействовать и сотрудничать друг с другом. Такое обучение способствует формированию критически мыслящей личности, способной воспринимать и генерировать новые идеи, готовой к профессиональным и человеческим контактам в поликультурной среде.

В настоящее время количество обучающихся в системе двуязычия достигло более 1 350 000 человек в 49 странах. Регулярными стали форумы и семинары преподавателей и учащихся различных стран, координация педагогической деятельности, совместная работа над учебными программами, учебным материалом, обмен опытом.

Первое в России двуязычное русско-французское отделение было открыто в 1994 году по инициативе Комитета по образованию Санкт-Петербурга и Посольства Франции в России на базе нашей гимназии № 171, одной из старейших школ города, где углубленно изучался французский язык. Программа двуязычного отделения рассчитана на четыре года

(8–11-е классы). В чем же особенности нашей программы двуязычного обучения?

На наш взгляд, двуязычие предполагает принципиально иной статус иностранного языка: из объекта изучения он превращается в инструмент познания, средство учебной и творческой деятельности. Основная черта двуязычного обучения — изучение так называемых нелингвистических дисциплин на иностранном языке. В системе европейского образования выбор этих предметов, количество часов, отводимое на их изучение, существенно различаются. В Болгарии, Чехии, Словакии, Венгрии, Польше на французском языке изучаются математика, физика, химия, биология, всеобщая история, в Турции — только научные дисциплины, а в Германии и Италии — наоборот, только гуманитарные и социально-политические науки. Удельный вес этих предметов колеблется в разных учебных заведениях от 2 до 15 часов в неделю. Разными также являются условия приема учеников, система оценивания знаний и сертификации.

У нас на двуязычном отделении в гимназии на французском языке преподаются литература, история, экономика. Вместе с уроками французского языка доля этих предметов составляет около 25 % учебного времени.

Мы считаем, что изучение предмета на французском языке не означает механический перевод его содержания. В реальности происходит обогащение содержания и методической основы учебного процесса французской составляющей. Франция присутствует не только в изучаемых темах, но и в виде методов преподавания, системы контроля и оценивания знаний. Например, в курсе французской литературы по аналогии с французскими учебными программами мы переносим акцент на анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей литературного текста. При изучении истории большое внимание нами уделяется подлинному документу как источнику знаний об исторических событиях. Учителя гимназии по всем предметам используют активные методы обучения, развивающие у ученика умение самостоятельно мыслить и излагать свою точку зрения.

Изучение иностранного языка нашими учащимися также имеет свои особенности. В соответствии с современными взглядами в основе его изучения лежит коммуникативно-деятельностный подход, на базе которого выстроены современные учебники французского языка. Однако роль иностранного языка как средства передачи предметного содержания ставит перед преподавателем дополнительные задачи. Во-первых, это лексическое наполнение курса, ориентированное на язык различных дисциплин, во-вторых, это обучение структурированному устному и письменному высказыванию с соблюдением всех правил риторики.

¹ Директор гимназии № 171 (Санкт-Петербург), заслуженный учитель РФ, отличник просвещения РФ.

² Заместитель директора гимназии № 171, почетный работник общего образования РФ.

Большое внимание уделяется нами развитию у учащихся навыков самостоятельной работы, в частности, в учебном плане присутствует предмет «Основы поиска и обработки информации». На занятиях по этому предмету, которые проходятся на французском языке, ученики осваивают методы поиска информации по всем предметам французского цикла во французских СМИ, овладевают приемами отбора, классификации и свертывания информации, выполняют исследовательские работы по темам, затрагивающим различные области знаний. Программа этого курса опирается на французскую практику обучения школьников методам интеллектуальной работы, использует опыт проектно-исследовательских работ во французских коллежах и лицеях. Занятия по этому предмету проводятся в Центре документации и информации, обеспечивающем доступ к современным средствам информации.

Система контроля и оценивания знаний, разработанная благодаря совместным усилиям французских экспертов в области образования и учителей двуязычного отделения нашей гимназии, также широко использует французский опыт в этой области. Оценивание зачетных и экзаменационных работ проводится по 20-балльной системе, как это принято во Франции, в соответствии с разработанными критериями, затем отметка переводится в 5-балльную.

По окончании обучения наши учащиеся кроме экзамена на аттестат о среднем образовании сдают особые экзамены, которые принимают совместно русская и французская сторона. Экзаменационные работы для вступительных и выпускных испытаний разрабатываются совместно русскими и французскими специалистами. Французские эксперты присутствуют и на экзаменах. Выпускники, успехи которых оценены на «хорошо» и «отлично», получают французский диплом, позволяющий поступать в университеты Франции без лингвистических тестов.

Высокий уровень общей и лингвистической подготовки дает выпускникам нашей гимназии возможность обучаться в самых престижных вузах мира, продолжать образование в магистратуре французских университетов, участвовать в программах по обмену.

Выпускники нашей гимназии получают разные специальности, но их уровень владения французским языком, понимание особенностей межкультурного взаимодействия, нацеленность на деятельность в диалоге культур, словом все то, что дает двуязычное образование, определяет качество их деятельности, позволяет стать специалистами европейского уровня, востребованными в России и за рубежом.

Н. Н. Кириллова¹

СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ МЫШЛЕНИЯ КАК СЛЕДСТВИЕ ЯЗЫКОВОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Среда, в которой живет человек, всегда воздействует на его речевые навыки. Под каким влиянием находится речевое мышление человека в эпоху глобализации?

Прежде всего необходимо определить значение лексического неологизма «глобализация», вошедшего во многие языки мира. Образованное от латинского корня *globus* — «шар», в русском языке слово «глобальный» имеет два значения: «охватывающий весь земной шар» и «полный, всеобъемлющий» (С. И. Ожегов). Только это производное слово было зафиксировано в Толковом словаре русского языка конца XX века (СПб., 1998), Толковый словарь под редакцией Г. Н. Складневской (2006) содержит уже семь производных единиц². В словарях по межкультурной коммуникации отмечается, что процесс глобализации затрагивает три важные сферы человеческой жизнедеятельности: 1) сферу информационных

систем (коммуникаций) и новых технологий; 2) область этнических отношений; 3) процесс развития мировой экономической системы³.

Глобализация культуры — процесс, направленный на усиление взаимосвязи и взаимозависимости стран. Культурное влияние и расширяющееся культурное общение могут привести, с одной стороны, к обогащению собственной культуры, с другой — к ее культурному истощению за счет унификации и стандартизации. Информационные изменения в науке XXI века, связанные со становлением единого глобального мирового пространства, вносят свои коррективы в жизнь всего общества и отдельной личности.

Процесс всеобщего охвата многих языков приводит не только к расширению лексического состава языка, но и к «появлению новых ментальных структур, универсализирующих восприятие мира индивидом, вследствие чего возникают универсальные когнитивные структуры, которые «неизбежно ведут к сближению различных типов сознания»⁴.

Д. С. Лихачев раскрыл духовные особенности европейской культуры, в основе которой лежат три

¹ Профессор кафедры французского языка Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург), кафедры немецкого и романских языков СПбГУП, доктор филологических наук. Автор более 100 научных публикаций, в т. ч. книг: «Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект», «Сопоставительная фразеология романских языков», «Практическое пособие по лингвокультурологии. Французский язык» и др.

² Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складневской. М., 2006. С. 247–249.

³ Видулова Л. Г., Шарунов А. И. Основы теории коммуникации. М., 2008. С. 233.
⁴ Рогозина И. В. Новые медийные когнитивные структуры и глобализационные процессы // Глобализация—этнизация: этнокультурные и этноязыковые процессы : в 2 кн. М., 2006. Кн. 1. С. 475–476.